Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w pełni zadowolił Henoch ― Boga i nie znaleziono [go], bowiem przeniósł jego ― Bóg. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Henoch chodził z Bogiem, a (potem) go (już) nie było,\* ponieważ Bóg go zabrał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Henoch przyjaźnił się z Bogiem, a potem już nikt go nie widział, ponieważ zabrał go Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Henoch chodził z Bogiem, a potem *już* go nie było, bo Bóg go zabrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodził Enoch z Bogiem, a nie było go więcej, bo go wziął Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził z Bogiem, i nie było go widać: bo go wziął Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żył więc Henoch w przyjaźni z Bogiem, a następnie znikł, bo zabrał go Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Henoch chodził z Bogiem, a potem nie było go, gdyż zabrał go Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Henoch żył w przyjaźni z Bogiem, a potem go nie było, gdyż Bóg go zabrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I żył Henoch w zażyłości z Bogiem. Potem zniknął, bo Bóg go zabrał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Metuszelach liczył sto osiemdziesiąt siedem lat, gdy urodził mu się Lemek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I chodził Chanoch z Bogiem. I nie było go [więcej], bo wziął go Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вгодив Енох Богові і не знаходився, томущо Бог його переставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Chanoch chodził z Bogiem, i go nie było, bo Bóg go zabrał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Henoch chodził z prawdziwym Bogiem. Potem go już nie było, ponieważ Bóg go zabrał. |

1. 1) <x>120 2:1-12</x>; <x>650 11:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)